

9. Lehmann Christian. Grundbegriffe der Linguistik. Ch. Lehmann, 2010. URL : <http://www.christianlehmann.eu/ling/elements/index.html> (дата обращения: 05.02.2012).

10. Schmidt W. Geschichte der deutschen Sprache: ein Lehrbuch für das germanische Studium. W. 10. Aufl. Stuttgart: S. Hirzel Verlag, 2007.

11. Tschirch F. Geschichte der deutschen Sprache: II. Entwicklung und Wandlungen der deutschen Sprachgestalt vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1969.

Syntactic variations of the Bible texts translated by M. Luther

There are analyzed the variable syntactic units of the German language found out in the Bible texts translated by M. Luther. Interchangeable syntactic units are considered at the level of words' combinatory power and at the level of sentence formation. There is made the attempt to characterize the particular facts of the German language written form development.

Key words: *variations, syntax, the German language, Bible texts.*

П.И. КОСТОМАРОВ
(Томск)

ОСОБЕННОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ СИБИРИ

Показана специфика использования прецедентных имен в речи рядовой личности. Описываются способы реализации данных прецедентных единиц, а также выделяются сферы-источники употребления прецедентных феноменов в текстовом корпусе немецкой языковой личности.

Ключевые слова: *немецкая народно-разговорная речь, рядовая языковая личность, прецедентные имена.*

Актуальность статьи определяется появлением нового направления в рамках лингвистической науки, сфокусировавшим внимание исследователей на анализе прецедентных феноменов, являющихся важнейшими универсальными и национальными единицами. Цель

исследования – определение особенности прецедентных имен в речевом поведении Якова Кондратьевича Дамма – российского немца, родившегося в Поволжье и прожившего большую часть жизни в Сибири. Объектом исследования являются фрагменты антропотекстов, «рассматриваемые не как языковая система, а как “человеческий документ”, как проявление человека во всех сторонах его бытия» [3, с. 13]. Запись антропотекстов проводилась нами в 2005 – 2010 гг.

Среди наиболее актуализируемых видов прецедентных феноменов в дискурсе Якова Кондратьевича находятся прецедентные имена, которые, по мнению Д.Б. Гудкова, «в наибольшей степени отражают систему эталонов культуры общества, задают определенную ценностную шкалу и парадигму социального поведения» [1, с. 146]. В исследуемом материале в качестве прецедентных имен выступают отсылка к деятельности известных политиков и особенности их внешнего вида, а также название религиозного произведения.

Непременным условием успешности коммуникативного процесса, в котором информант использует прецедентное имя, является наличие у адресата фоновых знаний, необходимых для интерпретации национальных стереотипов культуры, их осмысления и правильного толкования. В исследуемом материале информант обращает внимание слушающего на характерные черты в поведении и речи политического деятеля В.С. Черномырдина, наделяя его языковыми особенностями своего земляка из деревни Поволжья. Данный механизм требует от слушающего наличия определенных фоновых знаний, способствующих адекватному усвоению закодированного знака ... *ich mich nicht wirklich erinnern, in unserem Regiment war ein Mann, ein junger Knave aus einer deutschen Region in Powolschje, er war so sprachamer Mensch, lievte reden, Wittse machen, machte Gerichte iver Rekime, Stalin, ich verstand, das war verboten fir alle, man durfte das nicht laut zaken, ich wusste, iverall waren die Ohren von Menschen, das herten und waiter im Rekimentkommando mittailte, er war wie haite ruzischer Schernomyrdin, er hatte das Wort fir alle und alles, ich zah ainmal im Fernzehen das Programm iver Schernomyrdin, er etwas gezakt und alle im Zaal lachten, er wittsik was gezakt, aber dann war die Wiederholunk, wollten wie bezer, geschah wie immer,*

das ja passt tsu Russland zehr gut, viellaicht tsu Daitschland nicht, wir haven die Mainunk, bai Ruzen geht alles schlecht, wenn verzuchen, gut tsu machen, ich waiss das, aver Ruzen zind gute Laite, zie zind arvaittsam und haven Charakter... – ... Я не могу хорошо припомнить, в нашем полку был мужчина, молодой парень из немецкого села в Поволжье, он был разговорчивым человеком, любил поговорить, пошутить, сплетничал о режиме, Сталине, я понимал, что это было запрещено для всех, этого нельзя было произносить вслух, я знал, повсюду подслушивали, это слышали и докладывали командованию полка, он был как русский Черномырдин, у него находились слова для всего, я один раз смотрел программу о Черномырдине, он что-то сказал, и все в зале смеялись, было важно, что он говорил, потом последовал повтор, хотели как лучше, а получилось как всегда, это очень хорошо подходит для России, наверное, не для Германии, у нас было мнение, что у русских всегда все плохо, если пытались хорошо сделать, я знаю это, но русские хорошие люди, они работящие и имеют характер.

Информант демонстрирует свое отношение к данному человеку, указывая на индивидуальные особенности носителя прецедентного имени. Перенос имени В.С. Черномырдина становится возможным из-за особенности политика в различных ситуациях демонстрировать смелое оформление мысли, используя меткую фразу.

Важно отметить, что данная прецедентная единица занимает акцентированное положение. Она служит некой кульминационной точкой, формирующей образное представление о носителе актуализируемого прецедентного имени. Задав определенный фоновый образ человека при помощи прецедентной единицы, говорящий раскрывает сущность человека, относящегося к данному прецедентному феномену. Подробно описывая носителя прецедентного имени, информант создает при этом и цельную картину рассказа.

В статье «Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов» И.В. Захаренко пишет о том, что «прецедентное имя обозначается определенной структурой, ядро которой составляют дифференциальные признаки, а периферию – атрибуты» [2, с. 85].

Отражение дифференциальных признаков в мышлении Якова Кондратьевича про-

исходит за счет определения характеристик носителя прецедентного имени. В дискурсе говорящего ярким примером преломления дифференциальных признаков является личность политического деятеля советского периода Л.П. Берии. В речевом поведении Якова Кондратьевича дифференциальные признаки, описывающие данное прецедентное имя, разворачиваются в рамках оценочного жанра неодобрения, передавая индивидуальное отношение говорящего к носителю прецедентного феномена. В представлении информанта Л.П. Берия отождествляется с фанатиком террора, человеком, загубившим десятки тысяч жизней, а также политиком, лично подписавшим сотни расстрельных приговоров: ... *Das war in ersten Taken, als der Kriek schon war, niemand wuste, was war pazierte, warum Hitler auf Russland angegriffen, wir Paket des Nichtangriffs, warum er zo getan, wussten wir nicht, dariver in Tsaitunken schriev, im Radio zakte, das nicht pazieren, aver das war, die Zituation war zehr schlecht, wir verstanden, das wir Daitsche und alle Ruzen wurden uns hazen, und das war bai uns, neven uns wohnte ain Komandir, er war ain Kommunist, hazte Daitsche, zakte, zie zind Fainde der Zovietunion, er hatte aver zeltzames Kostim, Uniform, Pensne Berias, er ain abschaitzlicher Mann, er nicht schlechtes an Daitschen machen, dann erfuhr ich, das getetet die Daitschen zaine Familie, er hatte tswai Kindr und Frau in Waizrusland, ja, das war das Leven, der Kriek ist schlecht fir Menschen, fir normales Leven, das verstehen alle, aver die Politiker nicht, alle hatten Ankst vor ihm, konnten erschozen werden, die Zoldaten von Hitler das Tsiel zersteren Russland als Land, vernichten die Ruzen, machen grouzen Schaden diezem Land, machten aus Ruzen Sklaven, aver das geschah nicht. – ... Это было в первые дни, когда началась война, никто не знал, что произошло, почему Гитлер напал на Россию, у нас был пакт о ненападении, почему он так сделал, об этом писали в газетах и передавали по радио, этого не должно было произойти, но это произошло, ситуация была очень плохая, мы понимали, что мы – немцы, и все русские нас ненавидят, это было в нас, рядом с нами жил командир, он был коммунистом, он ненавидел немцев, говорил, они враги Советского Союза, у него был костюм, униформа, пенсне Берии, он был отвратительным человеком, он ничего плохого не сделал немцам, потом я узнал, что нем-*

цы убили его семью, у него было двое детей и жена в Белоруссии, да жизнь была такова, война плоха для людей, нормальной жизни, это понимают все, но политики нет, у всех был страх перед ним, могли расстрелять, у солдат Гитлера была цель уничтожить Россию как страну, уничтожить русских, нанести большой урон стране, сделать из русских рабов, но этого не произошло.

Следует отметить, что описание прецедентного имени через призму дифференциальных признаков выявляет в дискурсе информанта отношения присоединения и причинно-следственные связи. Данная особенность связана с использованием единиц, помогающих понять логику построения рассказа со стороны говорящего.

Наряду с дифференциальными признаками важную роль играют атрибуты прецедентного имени, под которыми понимаются «элементы, тесно связанные с означаемым прецедентным именем, являющимся достаточным, но не необходимым для его сигнификата» [4, с. 47]. Следует отметить, что к атрибутам относятся элементы одежды и внешности человека, позволяющие провести идентификацию человека.

Информант наделяет атрибутами Л.П. Бери одного из командиров полка, в котором он служил. Пенсне как один из элементов внешнего вида политического деятеля привносит в облик другого человека признаки безразличия, жестокости, негативного отношения к людям любой национальности. Показательным компонентом оценки командира является сострадание говорящего по отношению к человеку, потерявшему на войне жену и детей.

Одним из условий функционирования прецедентного имени в речи Якова Кондратьевича является религиозный дискурс, нацеленный на формирование определенного набора идеализированных объектов, подчеркивание сущностной характеристики человека в рамках анализа священного религиозного произведения. Прецедентное имя в составе религиозного дискурса информанта может выступать как важный связующий компонент коммуникации, который способен не только отразить творческую энергию личности [5, с. 138], но и передать за счет ее включения в текст гамму переживаемых эмоций. Более того, повторное использование прецедентного имени, принимающего форму логического контекстуального заместителя, нацелено не только на отражение смысло-

го единства сообщаемого факта, но и на выделение связи между частями описания. *Die Privatisierung war schwere Periode in unser Land, Russland, du frakst iver die Vorteile der Privatisierung, Politik und Wirtschaft, ich dieze Zituation von anderer Zaite schauen, Relikion, Iuda Jezus fir nichts verkauft, das ist aus der Bivel, das Aigentum den Milliardenen, das war in den Tsaiten schwere Tsaiten, alle waren arm, kain Geld, gekauft das wichtikste, was gehavt, Hailikes Buch fir des Menschenleven, wichtik fir das Land, zaine Industrie, alle, die gekauft die Werke und Betrieve fir nichts. – Приватизация была сложным периодом в нашей стране, России, ты спрашиваешь о преимуществах приватизации, политике и экономике, я смотрю на эту ситуацию с другой стороны, религиозной, Иуда продал Иисуса за бесценок, это из Библии, имущество миллиардеров, это было во времена, когда все были бедными, не было денег, покупали самое ценное, что имелось, священная книга для человеческой жизни важна для страны, ее экономики, все те, которые покупали заводы и предприятия за бесценок.*

Яков Кондратьевич проецирует фрагмент Библии на приватизацию в России в начале 1990-х гг., в процессе которой появилась олигархия, разбогатевшая на покупке предприятий за бесценок. Использование прецедентного имени, иллюстрирующего фрагмент отношений Иуды и Иисуса, намеренно нацелено на эффект влияния на адресата – воссоздание атмосферы экономического и политического хаоса в России 90-х гг.

XX в. в сознании слушающего: *Zie mizen diezes Buch auch lezen, dort alles Leven der Menschen beschrievn, Iuda folken viele, zie waren die Verreter des Landes, niemand Einfluss darauf machen, dieze Taten zind schaitlich, man zehen in den Auken Menschen, das getan haben, zie leven heute zehr gut, ainike in London, Oligarchi Russlands, zehr raiche Menschen, zie alles machen, zie das Land nicht entwickeln, zie nur raich waiter werden, zie helfen anderen nicht, nur in Sport investieren, verstehe nicht, warum in Russland nicht glauven... – Они должны прочитать эту книгу, там все написано о жизни людей, за Иудой последовали многие, они были предателями страны, никто не имел такого влияния, эти поступки ужасны, как смотрели в глаза людей, за то, что сделали, они сейчас живут хорошо, некоторые в Лондоне, олигархи России, очень богатые люди, они делают все, они не*

развивают Россию, они становятся еще богаче, они не помогают другим, только инвестируют в спорт, не понимаю, почему не верят в Россию...

Таким образом, можно сделать вывод о том, что прецедентные имена относятся к важнейшим структурным компонентам текстовой продукции Якова Кондратьевича, отражающим национальные и культурные особенности менталитета представителя российских немцев. Расшифровка данных прецедентных единиц осуществляется, с одной стороны, на основе дифференциальных признаков, выявляющих использование прецедентного имени в жанре оценки, с другой – за счет использования атрибутов, необходимых для передачи характеристик внешнего вида носителя прецедентного имени. Кроме того, прецедентные имена актуализируются в речи Якова Кондратьевича при помощи текстового признака цельности, обеспечивающего логичный ход описания всего рассказа, в котором употребляется прецедентное имя.

Литература

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : Гнозис, 2003.
2. Захаренко И.В. Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов. М., 1997. Вып. 1.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М. : Гнозис, 2003.
5. Савченко О.В. Религия как трансформирующийся феномен культуры // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. Сер. : Гуманитарные науки (Философия, культурология). 2004. № 2(39). С. 101–105.

Peculiarity of precedent name use in speech of a representative of the Russian Germans of Siberia

There is considered the specificity of precedent name use in the speech of an ordinary person. There are described the ways of realization of the given precedent units, as well as sorted out the origin spheres of precedent phenomena use in the texts of the German language personality.

Key words: *German folk informal speech, ordinary language personality, precedent name.*

Н.О. МИШИНА
(Воронеж)

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ИНОБЫТИЕ (ЗВУКОПРОЯВЛЕНИЕ) ОБЪЕКТА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере структурной схемы «кто издает звуки голосом»)

Анализируются примеры речевого выражения в английском языке концепта «инобытие (звукотпроявление) объекта» на примере структурной схемы «кто издает звуки голосом». Объясняется лингвокогнитивная обусловленность речевых модификаций вербализации исследуемого концепта.

Ключевые слова: *концепт, когнитивные признаки, пропозиционирование, вербализация, структурная схема, речевое выражение, лингвокогнитивные особенности.*

Ненаблюдаемые единицы структурированного знания (концепты) формируются в сознании человека, вербализуются различными языковыми средствами – лексическими, синтаксическими, фразеологическими. Многокомпонентные ментальные явления находят речевое выражение с помощью разнообразных структурных схем (СС). Так, языковая презентация концепта «инобытие (звукотпроявление) объекта» в английском языке обеспечивается следующими СС: «кто издает звуки голосом», «кто/что производит звуки чем», «что издает звуки», «издает звуки».

Структурная схема «кто издает звуки голосом» включает в себя существенные или местоимения, обозначающие человека или животного, в позиции субъектива, глагол со значением звучания в позиции предикатива. Место объектива, как правило, свободно, т.к. семантический состав субъектива и предикатива (словоформ в их позициях) обладает похожими семами ‘звук’, ‘способность к звучанию’, ‘голос’, ‘живое существо’, что позволяет им вступать в синтагматическое согласование и формировать смысловое высказывание самостоятельно.

Кто издает звуки голосом	
Человек: <i>she shouted, he was crying, they giggle</i>	Животное: <i>the dogs were barking, horses neighed, hens are cackling</i>